

# **Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation**

NAFSA Annual Conference – Denver  
June 2, 2016

Presented by:

**Barbara B. Glave - SDR Educational Consultants, Inc.**  
**Drew Feder - Credential Consultants, Inc.**

# What is Good Translation?



- **“Convey meaning between people and cultures faithfully, accurately, and impartially”** - per the American Translators Association (ATA) Code of Ethics and Professional Practice ([www.atanet.org/governance/code\\_of\\_ethics\\_commentary.pdf](http://www.atanet.org/governance/code_of_ethics_commentary.pdf)).
- **At a minimum, a good translation process should include:**
  1. **Proven language proficiency** (examination / certification);
  2. **Subject matter expertise** (exam / certification, professional experience, etc.);
  3. **Robust quality-control systems** (accountability, error-correction, security, etc.).
- **No matter how good the process, translation is not an exact science.**

# A Good Credentials Translation Process



- **Translator Certification / Examination**
  - Translators with ATA-certification or certification by courts, governmental bodies, etc.
  - Certification from some organizations not available for all languages
- **Credentialing Expertise Involved**
  - Translation performed / reviewed by individual(s) with credentials evaluation expertise
- **Accountability for Accuracy**
  - Accuracy attested to by individuals with proper expertise
- **Error-Correction Process**
  - 100% perfection impossible, a system for revisions is necessary
- **Anti-Tampering / Anti-Fraud Features**
  - Translation is an opportunity for credentials fraud, a system is necessary to address this

# A Good Credentials Translation



- A translation should avoid misleading wording but provide accurate terminology related to the following aspects of credential documents:
  - Academic level
  - Name(s) of institution(s)
  - Name(s) of program(s)
  - Name(s) of major(s) / field(s) of specialization
  - Name(s) of course(s) / subject(s)
  - Program completion
  - Duration, credit and grade information
- Full set of guidelines

## Guidelines for Detecting Inaccurate Credential Translations

- A. Was the original-language document submitted with the original translation?
- B. Are corrections or alterations visible on the translation, such as a change of date or personal name?
- C. Was information added to the original and kept in the translation?
- D. Are the ink stamp seals, embossed seals, emblems and logos translated?
- E. Is the institutional title correct? Can you locate the institution in prevailing standard reference resources?
- F. Are institutional signatory titles correct, such as director, rector and dean?
- G. Are abbreviations adequately translated?
- H. Do translated ink seals/abbreviations indicate a different educational level from what is indicated elsewhere on document [e.g., wording denotes tertiary study but abbreviations/seals refer to secondary study, such as *Dir. Ed. Med. (dirección de educación media /* directorate of middle education)]?
- I. Are key words mistranslated?
- J. Are word groupings faithful to the original meaning (e.g., *escuela superior* = higher school; *medio superior* = upper secondary)?

### Guidelines for Detecting Inaccurate Credential Translations (continued)

- K. Are word-order meanings scrambled (e.g., *hojere handelsskole* = upper-secondary business school vs. *handelshojskole* = post-secondary business school; *política educativa* = educational policy vs. *educación política* = political education)?
- L. Has course information been changed or added to?
- M. Are the grades translated true to the original language (e.g. *diez* = ten, not A)?
- N. Are contact/class hours of instruction the same in the original language and on the translation?
- O. Are the dates accurate? Do they reflect a reasonable age for the student on the Gregorian calendar or do they reflect dates on other calendars, such as those of Ethiopia, Iran and Saudi Arabia?
- P. Is degree/diploma/qualification nomenclature correct?
- Q. Are national differences accounted for, such as *bachiller* (upper-secondary in most Spanish-speaking countries but tertiary in some, e.g., Peru) or *secundaria* (lower PLUS upper secondary in virtually all Spanish-speaking countries but lower-secondary in Mexico)?

### **Guidelines for Detecting Inaccurate Credential Translations (continued)**

- R. Are qualifications bumped up a level (e.g., from high-school diploma to bachelor's degree, from first university degree of 4 or 5 years to a master's degree, or from first graduate degree to a doctorate)?
- S. Does the translation imply or state an undergraduate or graduate degree when none existed in the prevailing educational system (e.g., bachelor's degree in the PRC during Cultural Revolution, 1966-1977)?
- T. Does the translation bear more or less information than the original document?
- U. If information has been added to the translation in parentheses/brackets or as a footnote, is this data provided to describe logos/emblems, seals or signatures on the original document or does it reflect the translator's attempt to be a credentials analyst?
- V. Was the translation issued by a disinterested party, certified by examination of the American Translators Association or similar certification body, or was it issued by the student himself, with or without attestation by notarial office, consulate or embassy?  
Was the translation issued and attested by a US notary public?
- W. Is the staff of the admitting institution accustomed to a literal spatial translation (basically, a mirror image) and thus confused by a running descriptive translation?

### Detecting Inaccurate Credential Translations: Cognates

In etymology, cognates are words which look alike or appear very similar because they have the same origin. Obvious examples include nation (English and French), *nación* (Spanish), *nação* (Portuguese) and *națiune* (Romanian). However, some cognates may have a deceptive resemblance – what the French call *faux amis* (false friends) – in that their meanings may vary enough to affect translation and thus appropriate evaluation and placement. For our purposes in this part of today's session, we will use Romance languages as all participants know the Latin alphabet.

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

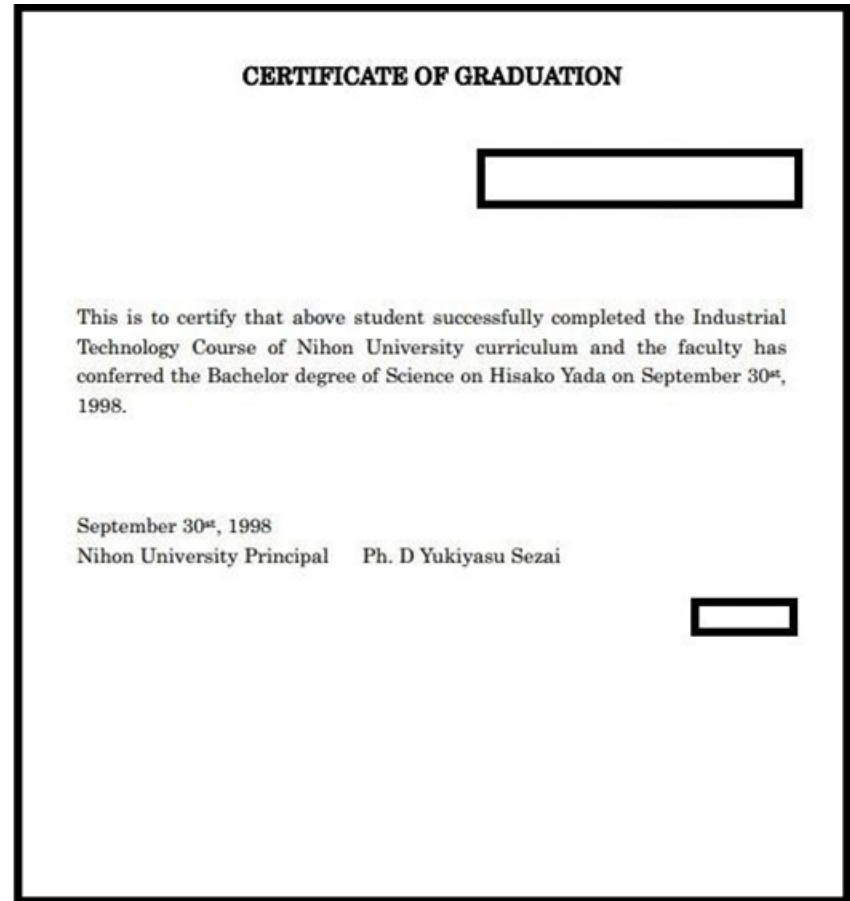
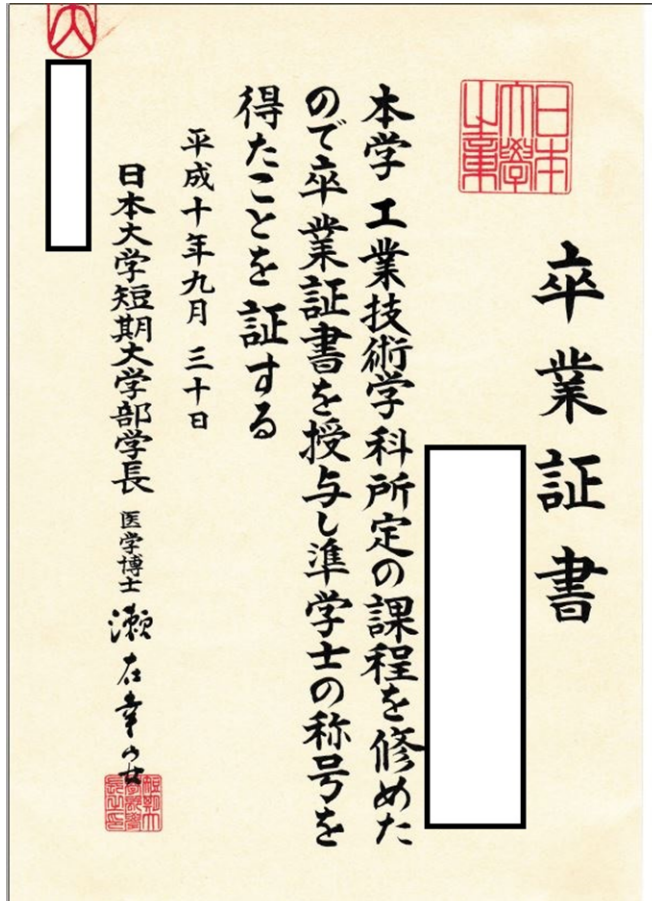
## Detecting Inaccurate Credential Translations: Cognates (continued)

Foreign language	English cognate
<i>collège</i> (French), <i>colegio</i> (Spanish, Portuguese)	college
<i>escuela superior</i> (Spanish), <i>école supérieure</i> (French)	higher school
<i>Diplôme de Bachelier de l'Enseignement du Second Degré</i> (French)	Diploma of Bachelor of Second-Degree Instruction. Diploma of Bachelor of Higher Education
<i>literatura americana</i> (Spanish, Portuguese)	American literature
<i>historia americana</i> (Spanish), <i>história americana</i> (Port.)	American history

## Consequences of Inaccurate Credentials Translation

- Improper admission
- Improper transfer
- Graduation requirement issues
- Future program requirement issues
- Future professional requirement issues


## Example 1 - Japanese Document A



# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Example 1 - Japanese Document B

**TRANSLATIONS**

CREDENTIAL CONSULTANTS TRANSLATIONS  
www.credentialconsultants.com  
info@cc-translations.com  
1-832-741-3555

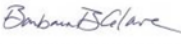
File ID: xxxxx

**DOCUMENT TRANSLATION FOR**  
First Name Last Name

**TRANSLATOR'S AFFIDAVIT**

I, Barbara B. Glave, attest that I am certified by written examination of the American Translators Association, 1982; that I am recognized and published in the field of international credentials evaluation; that I am competent to review the attached translation performed by [translator], from Japanese to English, of a post-secondary diploma from Japan, for First Name Last Name; and that said translation is complete, true, and accurate to the best of my knowledge. Please note that no recommendation is made regarding the authenticity of the translated documents.

Signature:




Barbara B. Glave  
Senior Credentials Analyst since 1996  
Senior Editor and Research Adviser  
Credential Consultants, Inc.

Date: Month Day, Year

To validate this translation issued by Credential Consultants, please do the following:

1. Go to this webpage: [https://cc.credentialconnection.com/login\\_status.aspx](https://cc.credentialconnection.com/login_status.aspx)
2. Enter the File ID for this translation (xxxxx)

**Credential Consultants**

**TRANSLATIONS**

www.credentialconsultants.com

File ID: xxxxx

[Post-secondary diploma]

**DIPLOMA**

**Awarded to [name]**  
Born on [date]

This diploma certifies  
that the above-named person has completed  
the program set by the Department of Industrial Technologies at  
this College  
and that the same person has obtained an Associate Degree.

September 30, 1998

Dr. Yukiyasu Sezai  
Dean, Nihon University Junior College

# [certificate number]

[End of post-secondary diploma]

File ID: xxxxx

2

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Example 2 - Dutch Documents A

**VERKLARING**  
AFGELEGD EXAMEN

Kenmerk: [redacted] Groningen: [redacted]

RNE/ED: [redacted]

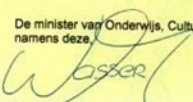
De minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap verklaart dat uit de desbetreffende stukken in het archief van het ministerie is gebleken dat:

[redacted] geboren [redacted] te Amsterdam,

In het jaar 2001 met gunstig gevolg heeft deelgenomen aan het eindexamen atheneum aan het Rembrandt College te Veenendaal, welk examen werd afgenomen overeenkomstig de bepalingen of volgens de voorschriften krachtens artikel 29 van de Wet op het voortgezet onderwijs;

dat de geëxamineerde het diploma vwo werd uitgereikt.

De minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, namens deze,

  
Marjon Wasser  
Medewerker Exameninstellen

**VERKLARING**  
AFGELEGD EXAMEN

Kenmerk: [redacted] Groningen: [redacted]

RNE/ED: [redacted]

De minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap verklaart dat uit de desbetreffende stukken in het archief van het ministerie is gebleken dat:

[redacted] geboren [redacted] te Amsterdam,

In het jaar 2001 met gunstig gevolg heeft deelgenomen aan het eindexamen atheneum aan het Rembrandt College te Veenendaal, welk examen werd afgenomen overeenkomstig de bepalingen of volgens de voorschriften krachtens artikel 29 van de Wet op het voortgezet onderwijs;

dat de geëxamineerde de cijferlijst vwo werd uitgereikt en dat werd geëxamineerd in de hieronder genoemde vakken, waarvoor de daarachter vermelde cijfers werden toegekend:

vakken	so	oe	eindcijfers
Nederlandse taal en letterkunde	7.6	8.0	8 (acht)
Franse taal en letterkunde	8.4	8.2	8 (acht)
Duitse taal en letterkunde	8.6	7.4	8 (acht)
Engelse taal en letterkunde	9.0	8.4	9 (negen)
wiskunde B	8.5	8.5	9 (negen)
natuurkunde	7.8	8.0	8 (acht)
economische wetenschappen I en recht	8.8	8.4	8 (acht)
economische wetenschappen II en recht	8.4	7.7	8 (acht)

De minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, namens deze,

  
Marjon Wasser  
Medewerker Exameninstellen

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Example 2 - Dutch Documents B

Declaration

Completed examination

Reference RNE/ED/[number]
------------------------------

Groningen [date]
---------------------

The minister of Education, Culture and science declares that it appears that from the applicable pieces in the ministerial archives that;

[name],

Born [date] in Amsterdam

In the year 2001 has participated successfully in the final exam atheneum at the Rembrandt College in Veenendaal, the exam of which was proctored according to the regulations or provisions according to article 29 of the Higher Education Law;

That the examined was issued the diploma.

The minister of Education, culture and Science,

For him

(signature)

Marjon Wasser

Employee examination services

Declaration

Completed examination

Reference RNE/ED/[number]
------------------------------

Groningen [date]
---------------------

The minister of Education, Culture and science declares that it appears that from the applicable pieces in the ministerial archives that;

[name],

Born [date] in Amsterdam

In the year 2001 has participated successfully in the final exam atheneum at the Rembrandt College in Veenendaal, the exam of which was proctored according to the regulations or provisions according to article 29 of the Higher Education Law;

That the examined party was issued a grade list VWO and that the examined party in issued the following grades in the hereafter named courses

	So	Ce	Final grade
Dutch language and literature	7.6	8.0	8 (eight)
French language and literature	8.4	8.2	8 (eight)
German language and literature	8.6	7.4	8 (eight)
English language and literature	9.0	8.4	9 (nine)
Math B	8.5	8.5	9 (nine)
Science	7.8	8.0	8 (eight)
Economic science I and law	8.8	6.4	8 (eight)
Economic science II and law	8.4	7.7	8 (eight)

The minister of Education, culture and Science

For him,

Marjon wasser

Employee examination services

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Example 2 - Dutch Documents C

File ID: xxxxx

[Declaration of completed upper-secondary examination, first page]

### DECLARATION

COMPLETED EXAMINATION

Reference RNE/ED/[number] Groningen [date]

The Minister of Education, Culture and Science declares that, based on the applicable ministerial archives, it appears that;

[name],  
Born [date] in Amsterdam,

in the year 2001 participated successfully in the final exam atheneum at the Rembrandt College in Veenendaal, which was proctored according to the regulations provided in article 29 of the Secondary Education Law;

that the examined was issued the diploma.

The Minister of Education, Culture and Science,  
on their behalf

[signature]

Marjon Wasser  
Examination Services Assistant

[End of declaration of completed upper-secondary examination, first page]

File ID: xxxxx

2

File ID: xxxxx

[Declaration of completed upper-secondary examination, second page]

### DECLARATION

COMPLETED EXAMINATION

Reference RNE/ED/[number] Groningen [date]

The Minister of Education, Culture and Science declares that, based on the applicable ministerial archives, it appears that;

[name],  
Born [date] in Amsterdam,

in the year 2001 participated successfully in the final exam atheneum at the Rembrandt College in Veenendaal, which was proctored according to the regulations provided in article 29 of the Secondary Education Law;

that the examined VWO [Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs - University Preparatory Education] grade list was awarded and that the examined was issued grades in the following courses[:]

	SO	CE	Final Grade
Dutch language and literature	7.6	8.0	8 (eight)
French language and literature	8.4	8.2	8 (eight)
German language and literature	8.6	7.4	8 (eight)
English language and literature	9.0	8.4	9 (nine)
Math B	8.5	8.5	9 (nine)
Science	7.8	8.0	8 (eight)
Economic science I and law	8.8	6.4	8 (eight)
Economic science II and law	8.4	7.7	8 (eight)

The Minister of Education, Culture and Science,  
on their behalf

[signature]

Marjon Wasser  
Examination Services Assistant

[End of declaration of completed upper-secondary examination, second page]

File ID: xxxxx

3

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Example 3 - Peruvian Document

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS  
DIRECCION DE SERVICIOS ACADEMICOS Y REGISTRO CENTRAL  
Oficina de Registro Central  
LIMA-PERU

CERTIFICADO DE ESTUDIOS

El Jefe de la Oficina de Registro Central CERTIFICA:

que don \_\_\_\_\_  
alumno de EX-FACULTAD DE LETRAS - SECCION CULTURA GENERAL  
ha cursado las materias siguientes, habiendo obtenido en sus exámenes finales las notas que se indican:

CURSOS	NOTAS	FECHAS
<u>PRIMER AÑO PRE EDUCACION</u>		<u>AÑO ACADEMICO 1964</u>
CASTELLANO	ONCE (11)	DEBE. 1964
HISTORIA DEL PERU I CURSO	ONCE (11)	MARZO 1965
PSICOLOGIA GENERAL	DOCE (12)	DEBE. 1964
LITERATURA UNIVERSAL	DOCE (12)	DEBE. 1964
GEOGRAFIA HUMANA DEL PERU	DIECISEIS (16)	DEBE. 1964
LOGICA	ONCE (11)	DEBE. 1964
INTRODUCCION A LA HIST. UNIVERSAL	TRECE (13)	DEBE. 1966
INTRODUCCION AL ESTUDIO DEL ARTE	QUINCE (15)	DEBE. 1964
<u>SEGUNDO AÑO PRE EDUCACION</u>		<u>AÑO ACADEMICO 1965-1966</u>
METAFISICA Y ETICA	DOCE (12)	DEBE. 1965
HISTORIA DEL PERU II CURSO	ONCE (11)	DEBE. 1966
LITERATURA PERUANA Y AMERICANA	ONCE (11)	DEBE. 1965
INTRODUCCION A LA FILOSOFIA	DOCE (12)	DEBE. 1966
GEOGRAFIA HUMANA GENERAL	CATORCE (14)	DEBE. 1965
LITERATURA CASTELLANA	QUINCE (15)	DEBE. 1965
INTRODUCCION A LA SOCIOLOGIA	TRECE (13)	DEBE. 1965
INTRODUCCION A LA HIST. AMERICA	TRECE (13)	DEBE. 1965
INTRODUCCION A LA PSICOLOGIA EXPERIMENTAL.	DOCE (12)	DEBE. 1966

The translation/evaluation of the above included:

1. Introduction to Universal History
2. Peruvian and American Literature
3. Introduction to American History

## Practice with Samples



# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Sample Exercise 1 – Côte d'Ivoire Document A

UNIVERSITE D'ABIDJAN

REPUBLICQUE DE COTE D'IVOIRE  
UNION - DISCIPLINE - TRAVAIL

**DIPLOME DE BACHELIER DE L'ENSEIGNEMENT DU SECOND DEGRE**

VU les accords de Coopération en date du 24 avril 1961 portant organisation de l'Enseignement Supérieur en Côte d'Ivoire  
VU le procès-verbal de l'examen du **Baccalauréat de l'Enseignement du Second Degré**  
Série **PHILOSOPHIE - LETTRES** (Option **A 4**),  
établi le **2 juillet 1976** par le Président du jury enseignant à l'Université d'Abidjan,  
**LE DIPLOME DE BACHELIER DE L'ENSEIGNEMENT DU SECOND DEGRE**  
est conféré avec la mention **Passable**,  
à Monsieur  
né (e) le **2 janvier 1954** à **ARRAH (R.C.I.)**  
pour en jouir avec les droits et prérogatives qui y sont attachés.

Fait à ABIDJAN, le **15 DEC 1976**  
Pour le Ministre et par délégation,  
Le Recteur de l'Université d'ABIDJAN,

Signature du Titulaire,

Enregistré sous le n° **12962**

Le présent diplôme est valable de plein droit sur le territoire de la République Française et, sous réserve des dispositions concernant le droit d'établissement, y produit tous les effets qui sont attachés au grade et diplôme français par les lois et règlements français, en application de l'article 13 de l'Accord de Coopération entre la REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE et la REPUBLIQUE FRANÇAISE en date du 24 avril 1961 ; et de l'arrêté de Monsieur le Ministre de l'Education Nationale de la République Française en date de

Pour copie certifiée conforme  
original qui nous a été représenté  
Le 10/10/78  
Le Commissaire de Police

COLOMBIEN

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Sample Exercise 1 – Côte d'Ivoire Document B

No: 8105

UNIVERSITY OF ABIDJAN (UNIVERSITE D'ABIDJAN)

OFFICIAL SEAL  
OF POLICE COMMISSIONER  
TAX STAMP

REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
UNION - DISCIPLINE - WORK

BACHELOR'S DEGREE IN HIGHER EDUCATION

IN accordance with Requirements of April 24, 1961 constituted for the establishment of Higher Education in the Ivory Coast and

PURSUANT to the oral comprehensive examination for a Bachelor's Degree at the Higher Education Level, Major in PHILOSOPHY - LETTERS (Option A 4) conducted on July 2, 1976 by the President of the Board who teaches at the University of Abidjan,

THE DEGREE OF BACHELOR AT THE LEVEL OF HIGHER EDUCATION

is granted to born in ARRAB (R.C.I.) on January 2, 1954

with a Satisfactory Grade with all rights and privileges pertinent thereto.

CERTIFIED COPY was submitted on OCTOBER 10, 1978

Police Commissioner

OFFICIAL SEAL OF THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST,  
COMMISSIONER'S OFFICE IN COCODY

ILLEGIBLE SIGNATURE

SIGNATURE OF MR.  
Signature of Degree Holder

Issued in Abidjan on Dec. 15, 1976  
On behalf of the Minister and by  
Delegation, The President of the  
University of Abidjan,  
SIGNATURE

Registered under No. 12962

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Sample Exercise 2 – Polish Document

DANUTA KIBZKOWSKA, A.A.  
UL. BRODZINSKIEGO 4  
01-557 WARSZAWA, POLAND  
TEL. 394952

**DYPLOM  
POLICEALNEGO STUDIUM ZAWODOWEGO**

Wzrost i nazwisko) \_\_\_\_\_

urodzony dnia 3 sierpnia 1965 r.  
w Warszawie woj. \_\_\_\_\_

ukończył naukę w Policealnym Studium  
Zawodowym im. J.J. Śniadeckich  
w Warszawie woj. \_\_\_\_\_

o 2-letnim okresie nauczania na podbudowie \_\_\_\_\_  
Liceum ogólnokształcącego

złożył egzamin z przygotowania zawodowego z wy-  
nikiem dostatecznym

i uzyskał prawo używania tytułu:  
technik mechanizacji prac oblicz.  
o specjalności przetwarzanie

OPIEKUN ODDZIAŁU \_\_\_\_\_ DYREKTOR \_\_\_\_\_  
Nr 5160  
Warszawa dnia 26 czerwca 1987 r.

Seal with the Polish State Emblem in its midst and the circumscription reading: "Group of Economic Schools No. 2 in Warsaw".

TRANSLATED FROM POLISH -----  
Holder's photograph stamped with the Seal reading:  
"Group of Economic Schools in Warsaw". -----  
Holder's signature: -----  
This Diploma bears testimony to its Holder's  
qualifications determined in the Decree of  
Minister of Education and Upbringing dated Jan.10,  
1983 on the system of postsecondary vocational  
studies for the unemployed youth dated Jan.10,  
1983 (official publication in "Dziennik Urzędowy  
Ministerstwa Oświaty i Wychowania" No. 1, i. 4,  
1983) or the Decree of Minister of Education of  
July 23, 1974 on the status of secondary schools  
of general education for the employed and  
secondary vocational schools for the employed  
(official publication in "Dziennik Urzędowy  
Ministerstwa Oświaty i Wychowania" No. 8, item 63,  
1974 and No. 2, item 7, 1983) and in compliance  
with the Decree of Minister of Education and  
Upbringing dated Aug.10, 1982 concerning  
vocational examinations, vocational training and  
qualifying titles conferred in vocational schools  
(official publication "Dziennik Urzędowy  
Ministerstwa Oświaty i Wychowania" No. 11, item  
99, 1982).

**D I P L O M A  
OF POSTSECONDARY VOCATIONAL SCHOOL**

\_\_\_\_\_ BORN on 3rd August,  
1965 in Warsaw, has completed his studies in the  
Postsecondary Vocational School, J.J.Śniadecki  
Memorial, in Warsaw, having attended two-years'  
program of instruction based on secondary general  
education, passed an examination in vocational  
knowledge and skills with the result:  
satisfactory, and has been granted the right to  
use the title of -----  
TECHNICIAN OF MECHANIZED ACCOUNTANCY -----  
SPECIALIZING IN DATA PROCESSING. -----  
Principal of the Department: signature illegible.  
Head Master: signature illegible. -----  
No. 5160. Warsaw, 26th June, 1987. -----  
Seal with the Polish State Emblem in its midst and  
the circumscription reading: "Group of Economic  
Schools No. 2 in Warsaw". -----  
XX

OPIAT  
NARODOWE  
100  
POLSKA

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Sample Exercise 3 – Danish Document A

kopi

**BEVIS**  
for  
studentereksamen

Eksaminandens fulde navn \_\_\_\_\_ CPR-Nr. 030846-11893  
har i 1988 bestået eksamen på den sproglige linje samfundsfaglige gym

Fag	Årskarakter	Eksamenkarakter	
		ved prøve	endeligt
Religion	-	-	-
Dansk, skriftlig	8	7	-
Dansk, mundtlig	10	8	-
Engelsk, skriftlig	9	7	-
Engelsk, mundtlig	10	9	-
Tysk, skriftlig	-	-	-
Tysk, mundtlig	8	-	8
Fransk	9	7	-
Russisk	-	-	-
Spansk	-	-	-
Latin, skriftlig	-	-	-
Latin, mundtlig	9	-	9
Grek, skriftlig	-	-	-
Grek, mundtlig	-	-	-
Oldtidskundskab	8	-	9
Historie	10	-	10
Samfundsfag, skriftlig	9	8	-
Samfundsfag, mundtlig	9	9	-
Biologi	9	9	-
Geografi	9	11	-
Matematik	7	-	7
Musik I, skriftlig	-	-	-
Musik II, mundtlig	-	-	-
<b>Gennemsnit</b>	<b>8.5</b>	<b>8.1</b>	

Noteringerne bruges til at udvælge:

**GENTOFTE STUDENTERKURSUS 187022**

Eksamenresultat: 8.3

18.1.1989  
Elev \_\_\_\_\_  
Undersøgt \_\_\_\_\_

Ikke anerkendt uden for gymnasiet. I fig. over den foretagne dispensation, der er aflyst.

# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Sample Exercise 3 – Danish Document B

copy  
CERTIFICATE  
for  
BA in language

The candidates full name \_\_\_\_\_ social  
security number 050666-2583 has in 1988 graduated in BA  
language course \_\_\_\_\_

Subject	grades	examination grades test	transfer
Religion	-	-	-
Danish, written	8	7	-
Danish, oral	10	8	-
English, written	9	7	-
English, oral	10	9	-
German, written	-	-	-
German, oral	6	-	-
French	6	7	-
Russian	-	-	-
Spanish	-	-	-
Latin, writing	-	-	-
Latin, oral	9	-	9
Greek, written	-	-	-
Greek, oral	-	-	-
Classical civilization	9	-	9
History	10	-	10
Social studies, written	9	6	-
Social studies, oral	9	9	-
Biology	8	9	-
Geographic	9	11	-
Mathematic	7	-	7
Music I, written	-	-	-
Music II, oral	-	-	-
Average	8.5	8.1	

Examination result 8.3  
\*\*\*\*\*

## Sample Exercise 4 – Italian Document A

ISTITUTO TECNICO PER GEOMETRI  
"PAOLO SEGNERI",  
Legalmente Riconosciuto (D.M. 5-6-1973)  
Via Puglia - 00048 NETTUNO - Tel. 9801335

IL PRESIDE,  
visti gli atti di Segreteria ed il Registro generale degli esami,

**A T T E S T A**


che \_\_\_\_\_  
nato a Ogwashi Uku (Nigeria)  
il 24.8.1959 ha sostenuto — presso questo Istituto Legalmente Riconosciuto  
(Decreto Ministeriale 5 giugno 1973), nella sessione unica di esame dell'anno scolastico  
1982/1983 — gli esami di **MATURITA' TECNICA PER GEOMETRI**, riportando la  
seguente votazione: 46 / 60 (quarantasei sessantesimi).

Il presente certificato viene rilasciato in esemplare unico, in luogo del Diploma originale,  
del quale ha — a tutti gli effetti di legge — lo stesso valore e scadrà di validità alla  
consegna dell'originale.

Nettuno, li 27 luglio 1983

IL SEGRETARIO [Signature]  
IL PRESIDE [Signature]

Reg. Cert. n. 332




# Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation

NAFSA Denver – June 2, 2016

## Sample Exercise 4 – Italian Document B

Istituto Tecnico per Geometri  
"PAOLO SEGNERI"  
Legally Recognised (D.M. 5.6.1973)  
Via Puglia - 00048 NETTUNO - Telef. 9801335  
(HIGHER NATIONAL DIPLOMA CERTIFICATE FOR GEOMETRY)  
The President  
This is to certify that the bearer of this certificate  
I - UKU (Nigeria)  
on 24/8/1959, has hereby completed his course in Geometrics in this Institute of Higher Learning Legally Recognised (Ministerial Decree 5 June 1973), unique section of the examination of scholastic year 1982/83, sustained and has been awarded the Italian Higher National Diploma Certificate (H.N.D.), in design Technology, Civil Engineering, Land Survey and quantity survey, obtaining the following vote 46/60 (fortysix/sixty) first class.  
He majored in the following courses design Technology, Civil Engineering and General Constructions.  
The present certificate was given as a unique example, in place of original Diploma of which in all legal effects and it loses its value when the original certificate is given.  
Nettuno, 27 July 1983  
The President

8-9-83  
L



## Sample Exercise 5 – Mexican Document A

Universidad Autónoma de Tamaulipas

La Rectoría de la Universidad Autónoma de Tamaulipas, fundada en las constancias que obran en el Archivo de la Dirección General de Servicios Escolares extiende la presente Constancia que acredita a \_\_\_\_\_ como

Asistente en la Carrera de LIC. EN QUIMICA INDUSTRIAL.

por haber concluido sus estudios en la FAC. DE CIENCIAS QUIMICAS DE CD. REYNOSA, TAM., dependiente de esta Universidad.

cd. Victoria, Tamaulipas, a 47 de AGOSTO de 1970

ATENTAMENTE  
VERDAD SILENCIO PROBIANDA  
RECTORIA

El Rector de la Universidad.  
Lic. Jesús Lavín Flores

El Secretario General.  
Lic. José Manuel Adame Mier

bfvf

NOTA:  
ESTE DOCUMENTO NO ES VALIDO SI NO LLEVA EL SUMPLO CORRESPONDIENTE Y EL /NO DE SU DIRECCION.

## Sample Exercise 5 – Mexican Document B

**Tamaulipas Autonomous University**

The Rectory of The Autonomous Tamaulipas University, founded on the constancy of the General Scholar Services Records, extends the present written evidence that credits Mr. with a Master's Degree in Industrial Chemistry, for having completed his studies at The Faculty of Chemistry Sciences in the City of Reynosa, Tamaulipas., part of this University.

City of Victoria, Tamaulipas, Aug. 4 of 1970

Sincerely  
(Truth, Beauty and Honesty)  
Attorney Jesus Lavín Flores  
Dean of The University

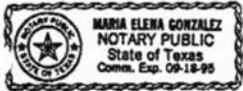
Attorney Jose Manuel Adame Mier  
The Secretary General

Mayors:	Grades	Mayors:	Grades
1966/1967		1967/1968	
Chemistry	9	Chemistry	8.5
Math I	9	Math II	9
Lab	9.5	Lab	9
Physics	8	Physics	8
1968/1969		1969/1970	
Chemistry	9	Chemistry	9.5
Math III	8	Math	9
Lab	9	Lab	9
Physics	9.5	Physics	9

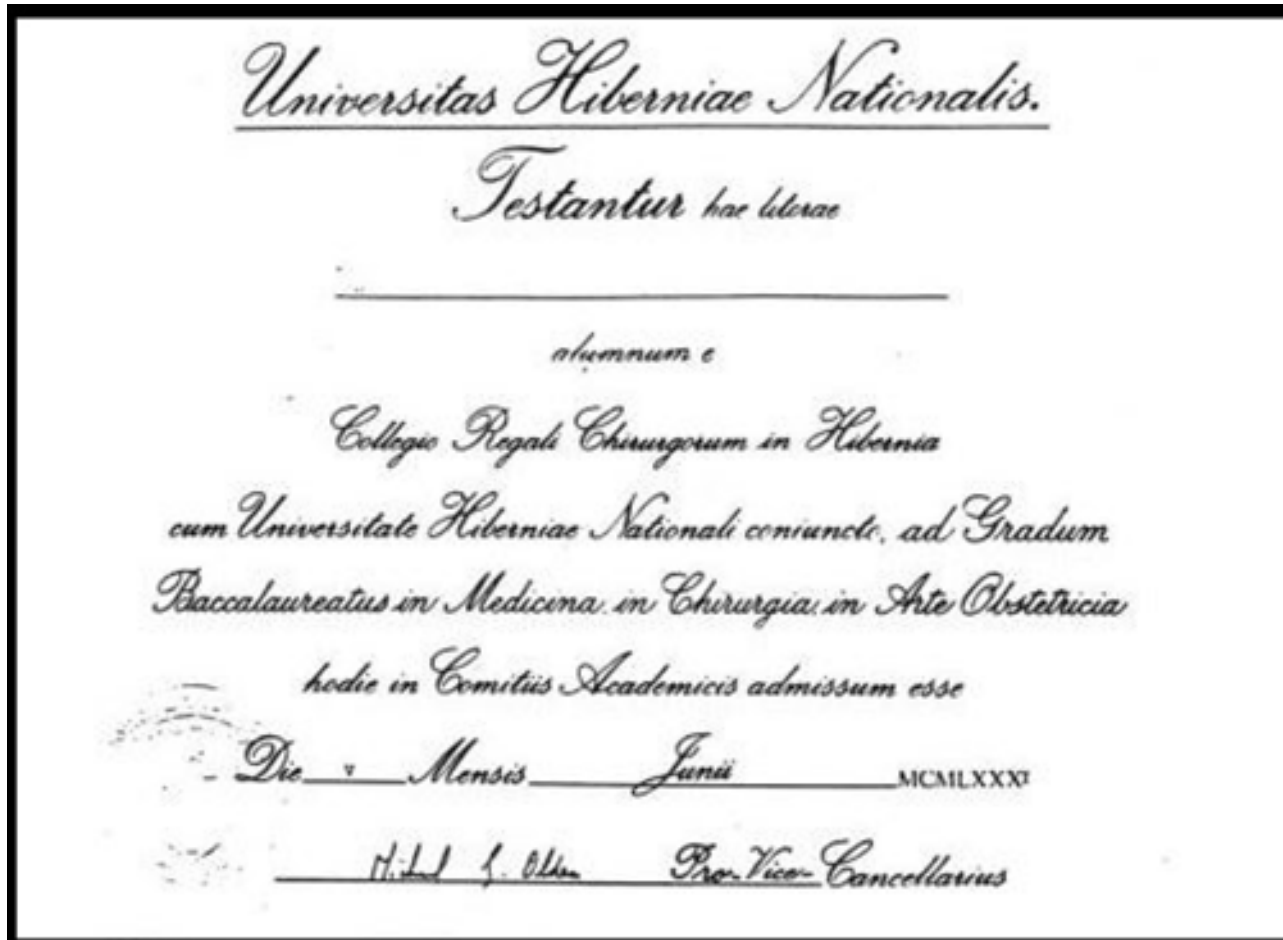
I translated to the best of my knowledge, according to the Documents presented to me, this Master's Degree Certificate.

V

*Maria Elena Gonzalez*  
Maria Elena Gonzalez  
Notary Public



## Sample Exercise 6 – Irish (Latin) Document A



## Sample Exercise 6 – Irish (Latin) Document B

*NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND*

It is hereby acknowledged that

\_\_\_\_\_

student of the

Royal College of Surgery of Ireland and of the National University of Ireland is admitted today to receive his bachelor's degree<sup>(1)</sup> in Medicine, Surgery and Arts of Obstetrics.

On this fifth day of the month of June, nineteen hundred and eighty-one.

[Signature] Vice-Chancellor

[Seal: The National University of Ireland - 1907]

Translator's note:  
(1) A bachelor's degree from this university is different from the degree obtained in the U.S.

## About Barbara Glave

Barbara B. Glave began participating in international education when she transferred in 1965 to the Universidad de las Américas, Mexico City, from which she graduated in 1967 with a B.A. in Spanish, with minors in French and Linguistics. At LSU, she earned an M.A. in Spanish and Romance Philology in 1969, plus 24 additional credits in the same fields. From 1972 to 1983, she taught Spanish and English / ESL at the University of Houston – Downtown. In 1982, she passed the ATA Spanish-to-English certification exam. In 1980, she co-founded SpanTran Educational Services in Houston; she remained until 2012. In 2013, she joined Credential Consultants as a part-time translator and researcher; in 2014, she joined SDR Evaluations and Translations as a part-time evaluator and researcher.

Barbara is a longtime member of ATA and NAFSA: Association of International Educators; this month she is completing her service to the NAFSA Trainers Corps, 2009-16. She currently serves on the Scholarship and Publications Committee of AICE, the Association of International Credential Evaluators.

Barbara has authored/co-authored ten country profiles for the NAFSA Online Guide to Educational Systems Around the World: Albania, Argentina, Dominican Republic, El Salvador, Equatorial Guinea, Mexico, Paraguay, Peru, Puerto Rico and Sudan as well as an overview of Mexican education for NAFSA *IEM Spotlight*, posted April, 2014. In addition to the accomplishments detailed above, she has over 80 activities as a committee member, consultant, panelist, moderator, session presenter, and workshop leader in comparative international education. She is the recipient of the 2015 NAFSA Region III Outstanding Service award.

## About Drew Feder

Drew Feder co-founded Credential Consultants in 2007 and is a lead designer of Credential Connection™ software and the GRADE Database™, as well as co-author of the GRADE Method™. Drew began working in the credentials evaluation industry in 2004 as an evaluator and immediately became involved in management of production and customer service. Since then, Drew served as a Communications Director, General Manager and Evaluator for organizations including the Association of International Credential Evaluators (AICE). Drew co-authored the NAFSA Online Guide to Education Systems Around the World - Paraguay and contributed as an initial author of AICE's published qualification requirements and methodology standards in 2014. He has also presented and spoken about credentialing issues for Education USA, the Association of International Educators (NAFSA), the National Association of State Boards of Accountancy (NASBA), and the American Translators Association (ATA).

Drew studied at Johns Hopkins University and Colorado College, receiving a Bachelor of Arts in International Political Economy in 2003 after spending the fall semester of 2002 at Maastricht University in the Netherlands. Drew is currently President of Credential Consultants.

# **Analysis and Discussion: How Translation May Impact Credentials Evaluation**

**The End**

**Thank you!**